

ОТЗЫВ

научного руководителя о кандидатской диссертации Габдуллиной Аккош Раффасовны, выполненной на тему «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)»

Габдуллина Аккош Раффасовна окончила в 2017 году ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки: «Английский язык», «Французский язык») с присвоением квалификации Бакалавр (диплом бакалавра с отличием). В 2020 г. Габдуллина А.Р. окончила Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации Магистр (диплом магистра с отличием). В 2023 году окончила аспирантуру очной формы обучения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение с присвоением квалификации Исследователь. Преподаватель-исследователь.

В период подготовки диссертации Габдуллина А.Р. работала и работает по настоящее время в должности ассистента кафедры лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Особый исследовательский интерес соискатель проявила к проблемам художественного перевода, который, в силу его специфики, относится к одним из самых сложных видов переводческой деятельности, что обусловлено особенностями структуры художественного текста, способного передать такой

объем информации, который, как справедливо отмечает Ю.М. Лотман, недоступен для передачи или коммуникации посредством элементарной собственно языковой структуры. В работе Габдуллиной А.Р. обобщаются параметры оригинальных художественных текстов А.П. Чехова, которые в идеальной перспективе проецируются и на переводной текст. Учитывая необходимость воплощения в переводе ряда придающих тексту художественной ценности элементов, автор вводит понятие целостности переводческого преобразования художественного текста, которое призвано обусловить наиболее полноценное воссоздание оригинала в переводе при сохранении его смысловой и эстетической целостности. Соискателем решается задача актуализации в переводе эксплицитных и имплицитных смыслов, заложенных в когнитивных кодах произведения, в интертекстуальных элементах, а также в ряде компонентов, способствующих передаче эмотивной установки автора, которая проявляется в использовании писателем разнообразных средств выразительности и, в частности, в технике его письма.

В диссертации проводится сравнительно-сопоставительное исследование текстов рассказов А.П. Чехова и их переводов на английский язык в исполнении таких переводчиков, как К. Гарнетт, Г. Дэниелс, С.С. Котелянский, Дж. Леджер, Р.Э.К. Лонг, П. Майлз и Г. Питчер, Р. Пейн, Р. Уилкс.

В диссертации раскрывается теоретическая и практическая ценность результатов исследования, которые могут найти применение в курсе теории перевода, а также практических курсах по художественному переводу. Перспективы дальнейшего исследования связаны с использованием результатов диссертации при сравнительно-сопоставительном анализе оригиналов и переводов произведений А.П. Чехова в жанре драматургии.

За время работы над диссертацией А.Р. Габдуллина проявила себя как ответственный исследователь с большим научным потенциалом, обладающий как способностью творчески подходить к решению научных задач, так и логически интерпретировать полученные результаты исследования. Соискатель является автором 15 научных работ, 4 из которых опубликованы в

рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК РФ. Основные положения и результаты исследования были апробированы в ходе участия Габдуллиной А.Р. в международных научно-практических и всероссийских научно-практических конференциях.

В целом, считаю, что работа Габдуллиной А.Р. отвечает требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (с последующими изменениями), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8.

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель –

доктор филологических наук (10.01.05 – Литературы народов Европы, Америки и Австралии)

профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения

высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук ФГБОУ

ВО «Уфимский университет науки и технологий»

«04» марта 2024 г.

Морозкина Евгения Александровна

Адрес: 450076, Республика Башкортостан

г. Уфа, ул. Заки Валиди, д.32

Тел. 8-917-345-82-58

E-mail: morozkinaea@mail.ru



Принято в печать Морозкиной Е.А.
статейный лист № 03 от 20.02.24 г.
Зам. начальника общего отдела УУНИТ Т.Шош
Шытмибаева Т.Р.